

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проф. Мони Иешуа Алмалеха, доктора филологических наук

Новый болгарский университет, департамент „Новая болгаристика“  
2.1. Филология (04.05.11. Общая и сравнительная лингвистика (прикладная лингвистика)), диплом № 24453 Высшая аттестационная комиссия от 30.07.2007.

Для

участия в конкурсе на получение образовательной и научной степени «Доктор» по специальности 2.1. Филология, научная специальность Теория и практика перевода для получения образовательной и научной степени «Доктор» с докторантом Десиславой Давыдовой, докторантом самостоятельной подготовки с правом защиты в докторантуре Теория и практика перевода, НБУ

Данное заключение подготовлено во исполнение Приказа Ректора НБУ № 3-РК-199 / 26.06.2021 г. и в соответствии с новым законом и нормативными актами НБУ. Заключение подготовлено в соответствии с Приложением 4-5 к Постановлению о развитии профессорско-преподавательского состава НБУ для получения в НБУ образовательной и научной степени «Доктор».

### **1. Значение исследуемой проблемы в научном и научно-прикладном отношении.**

В лингвистике всегда интересно описывать и анализировать явления с территории межъязыковой асимметрии (асимметрия - это наличие подобных элементов, а асимметрия - отсутствие таких элементов). Объект исследования - итальянская и болгарская отступительные предложения на соответствующих языках как раз такой объект. В конечном счете, речь идет о межъязыковой асимметрии и языковой картине мира. Языковая картина мира имеет разные уровни - обычно ее ищут и анализируют на лексическом уровне. В данном случае мы имеем семантико-синтаксический уровень, что усложняет работу исследователя. Хотя бы потому, что синтаксис - это самый абстрактный уровень языка. Автор определяет параметры итальянского и болгарского отступительные предложений и то, как она будет изучать два языка в их различиях на семантико-синтаксическом уровне, что показывает, что она осознает различия между двумя языками.

Знакомство Давыдовой с итальянскими и болгарскими исследованиями льготных предложений на соответствующих языках производит очень хорошее впечатление. Сравнительное исследование этого лингвистического объекта пока отсутствует, и автор занимается таким исследованием.

В научном и прикладном плане эта работа важна, потому что она имеет прямое отношение к обучению итальянскому языку болгарской аудитории. Кроме того, сравнительный характер исследования сосредоточен на переводе. Свою деятельность в этом вопросе Давыдова обосновывает на основе своих многолетних наблюдений и на

основе богатого корпуса, который она собрала и применила в работе. Корпус односторонний - с единичными примерами на итальянском или болгарском и двусторонний в обоих направлениях - итало-болгарский и болгарско-итальянский.

Итальянская часть содержит 165 предложений разных типов, болгарская - 163, итало-болгарская часть - 684 предложения на обоих языках, болгарско-итальянская - из 328 предложений на обоих языках. Эта богатая база данных примеров является не только важной основой для исследования, но также позволяет другим исследователям работать с ней и, наконец, является неопределимым помощником в преподавании итальянского языка и в курсах перевода.

## **2. Обоснование целей и задач диссертации.**

Обоснование целей и задач, а также методологии исследования включает определение понятия «концессия». Это важная предпосылка для успешной реализации целей и задач работы. Был сделан соответствующий исторический обзор концепции итальянской и болгарской лингвистики. (5-6). Этот тип предложений правильно расположен среди сложных составных предложений.

Автор обоснованно определяет цели анализа в итало-болгарском направлении. Цели четко разделены на отдельные семантические и семантико-синтаксические объекты, всего семь. В Экспозиции систематически следует рассмотрение этих семи семантико-синтаксических и семантических объектов.

Важным моментом, имеющим прямое отношение к болгарскому языку, является использование времен в изучаемом объекте.. Автор заметил, что в итальянском языке согласование времен в союзных предложениях следует особым правилам, в то время как в болгарском языке мы не можем говорить о координации, а скорее о свободном употреблении времен.

## **3. Соответствие выбранной методологии и методологии исследования поставленной цели и задачам диссертации.**

Давыдова выбрала в качестве методологии функционально-семантический анализ, указав, что утверждение Косериу о преимуществе функциональной стороны явлений («явления, представляющие языковые единицы, уже не идентифицируются по своей сущности, а в основном с точки зрения функцию, которую они выполняют ». Coseriu, 1990, с.89) справедливо для анализируемого объекта. Докторанту хорошо выбрать проверенную методику, что и сделано. Что еще более важно, автор реализовал этот подход творчески, потому что природа явлений влияет на функционально-семантическое поведение и использование. Подход соответствует заявленному желанию описать различные синтаксические средства в итальянском и болгарском языках, за которыми стоит одна и та же семантическая структура.

## **4. Научные и научно-прикладные материалы диссертационной работы (описание и оценка).**

Подробное и тщательно проведенное исследование в сравнительном плане является вкладом в научном и научно-прикладном аспектах.

Классификация производится по семантическому профилю глаголов, выражающих отступление.

На примерах из корпуса сделана попытка вклада очертить территории и границы использования грамматической категории времени в изучаемом объекте. Эти наблюдения были подтверждены информантами и имеют отношение к обучению и переводу.

#### **5. Оценка публикаций по диссертации: количество, характер публикаций, в которых они опубликованы.**

Статьи Давидовой демонстрируют многолетний интерес к теме диссертации. Издаются публикации НБУ, а также в индексируемом и реферируемом журнале «Обучение иностранным языкам».

#### **6. Цитирование других авторов, обзоры в научной прессе и т.д.**

В приложенных к конкурсным документам «Наукометрических данных» данных для цитирования другими авторами и обзоров в научной прессе я не нашел.

#### **7. Мнения, рекомендации и примечания.**

Отсутствие цитирования и рецензирования в научной прессе статей Давидовой не должно кардинально повлиять на мою окончательную оценку по трем причинам. 1. Тема сугубо профессиональная. 2. Надеюсь, что после того, как диссертация будет напечатана, в научной прессе появятся ссылки и обзоры. 3. Работа написана на болгарском языке и остается недоступной для итальянского колледжа.

Рекомендую в случае возможной публикации в нем найти место и корпус примеров, а также информацию и доступность онлайн-версии, которую автор предоставил Научному жюри конкурса.

Работа выполнена в жанре «диссертация». Хотя это обязательное условие, я должен поделиться своим опытом размышления понимания этого жанра даже среди тех, кто претендует на степень «доктора наук». Так что это не взнос, а строго соблюдаемое обязательное условие.

Автореферат соответствует тексту диссертации.

#### **8. Заключение с четко сформулированной положительной или отрицательной оценкой диссертации.**

#### **Заключение**

С учетом вышесказанного считаю, что работы кандидата Десиславы Давидовой соответствуют требованиям для получения образовательной и научной степени

«Доктор» по 2.1. Филология, научная специальность Теория и практика перевода и я предлагаю, чтобы она была избрана Академическим советом НБУ.